

Załącznik do Uchwały Nr LX/394/21
Rady Miejskiej w Bogatyni z dnia 22 czerwca 2021 r.

<p>DOHODA o zajištění provozu autobusové linky 691 Hrádek n.Nisou – Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój</p> <p>uzavřená mezi:</p> <p>Libereckým krajem U Jezu 642/2a 461 80 Liberec 2 zastoupeným hejtmanem Libereckého kraje, panem Martinem Půtou dále jen „Liberecký kraj“</p> <p>a</p> <p>Gmina Bogatynia ul. Daszyńskiego 1, PL-59-920 Bogatynia zastoupené pověřeným Burmistrzem Wojciechem Dobrołowiczem se současným podpisem pokladníka Gminy paní Moniki Niklas dále jen „Gmina Bogatynia“</p> <p>a</p>	<p>VEREINBARUNG zur Verkehrsdurchführung auf der Buslinie 691 Hrádek n.Nisou - Zittau - Bogatynia - Frýdlant - Świeradów-Zdrój</p> <p>geschlossen zwischen:</p> <p>Liberecký kraj U Jezu 642/2a 461 80 Liberec 2 vertreten durch den hejtman, Herrn Martin Půta im Folgenden „Liberecký kraj“ genannt</p> <p>und</p> <p>Gmina Bogatynia ul. Daszyńskiego 1, PL-59-920 Bogatynia vertreten durch den amtierenden Bürgermeister Wojciech Dobrołowicz unter Mitzeichnung der Schatzmeisterin, Frau Monika Niklas im Folgenden „Gmina Bogatynia“ genannt</p> <p>und</p>	<p>POROZUMIENIE o współpracy w zakresie funkcjonowania linii autobusowej 691 Hradec n.Nysą – Zittau – Bogatynia – Frydlant – Swieradów-Zdrój</p> <p>zawarte pomiędzy:</p> <p>Krajem libereckim U Jezu 642/2a 461 80 Liberec 2 reprezentowanym przez Hetmana, Pana Martina Půtu zwanym dalej „Krajem libereckim“</p> <p>a</p> <p>Gminą Bogatynią ul. Daszyńskiego 1, 59-920 Bogatynia reprezentowaną przez pełniącego funkcję Burmistrza, Pana Wojciecha Dobrołowicza przy kontrasygnacie Skarbnika Gminy, Pani Moniki Niklas zwaną dalej „Gminą Bogatynią“</p>
--	--	---

<p>Gmina Miejska Gmina Miejska Świeradów-Zdrój ul. 11. listopada 35 59-850 Świeradów-Zdrój zastoupené Burmistrzem Rolandem Marciniakem dále jen „Gmina Miejska Gmina Miejska Świeradów-Zdrój“</p> <p>a</p> <p>Landratsamt Görlitz Bahnhofstraße 24, D-02826 Görlitz zastoupený Landratem, panem Bernd Lange dále jen „Landratsamt Görlitz“</p> <p>společně označené jako „smluvní strany“</p>	<p>Gmina Miejska Świeradów-Zdrój ul. 11. listopada 35 59-850 Świeradów-Zdrój vertreten durch den Bürgermeister Roland Marciniak im Folgenden „Gmina Miejska Świeradów-Zdrój“ genannt</p> <p>und</p> <p>Landratsamt Görlitz Bahnhofstraße 24, D-02826 Görlitz vertreten durch den Landrat Bernd Lange im Folgenden „Landratsamt Görlitz“ genannt</p> <p>zusammen im Folgenden „Vertragspartner“ genannt</p>	<p>Gminą Miejską Świeradów-Zdrój ul. 11 listopada 35 59-850 Świeradów-Zdrój reprezentowaną przez Burmistrza, Pana Rolanda Marciniaka zwaną dalej „Gminą Miejską Świeradów-Zdrój“</p> <p>a</p> <p>Starostwem Powiatowym Görlitz Bahnhofstraße 24, D-02826 Görlitz reprezentowanym przez, Pana Landrata Bernd Lange zwanym dalej „Starostwem Görlitz“</p> <p>wspólnie zwymi dalej „Stronami Porozumienia“</p>
<p>Preamble</p> <p>Přímé víkendové autobusové spojení na trase Hrádek n.Nisou - Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój zlepší veřejnou dopravu v regionu Trojzemí. V návaznosti na vlakové spojení ve stanici Zittau, Frýdlant a Raspenava bude mít přínos pro celý Euroregion Nisa.</p> <p>Tato autobusová linka doplňuje autobusové spojení Zittau – Porajów – Bogatynia (-</p>	<p>Präambel</p> <p>Die direkte Wochenendbusverbindung Hrádek n.Nisou – Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój soll zur Verbesserung des grenzüberschreitenden ÖPNV im Dreiländereck beitragen. Durch Anschlüsse an Züge in Zittau, Frýdlant und Raspenava soll die Integration der öffentlichen Verkehrsträger in der Euroregion Neiße gestärkt werden.</p> <p>Diese Linie ergänzt die Busverbindung Zittau</p>	<p>Preambuła</p> <p>Bezpośrednie weekendowe połączenie autobusowe na trasie Hradek n.Nysą – Zittau – Bogatynia – Frydlant – Świeradów-Zdrój przyczyni się do poprawy transgranicznego transportu publicznego w regionie trójstyku państw. A skomunikowanie połączeń kolejowych na stacjach Zittau, Frydlant i Raspenava wzmacni integrację transportu publicznego w Euroregionie Nysa.</p> <p>Linia ta stanowi uzupełnienie połączenia</p>

Frýdlant).	- Porajów - Bogatynia (- Frýdlant).	autobusowego na trasie Zittau - Porajów - Bogatynia (Frydlant).
------------	-------------------------------------	---

§ 1 Jízdní řád	§ 1 Fahrplan	§ 1 Rozkład jazdy
<p>1. Mezinárodní linka Hrádek n.Nisou - Zittau - Bogatynia - Frýdlant - Świeradów-Zdrój bude označena číslem 691.</p> <p>2. Smluvní strany budou změny jízdního řádu projednávat taktéž s organizátory veřejné dopravy KORID LK a ZVON a příslušným dopravcem</p> <p>3. Jízdní řád linky 691 je přílohou č. 1 této smlouvy. Příslušný dopravce zveřejní jízdní řád v českém, německém a polském jazyce na všech zastávkách linky.</p>	<p>1. Die grenzüberschreitende (internationale) Linie Hrádek n.Nisou - Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój wird unter der Linien-Nummer 691 geführt.</p> <p>2. Die Partner dieser Vereinbarung werden sämtliche Fahrplanänderungen auch mit den Aufgabenträgern KORID LK und ZVON sowie dem zuständigen Betreiber abstimmen.</p> <p>3. Der Fahrplan der Linie 691 liegt dieser Vereinbarung als Anlage 1 bei. Der Betreiber ist verpflichtet, den Fahrplan in tschechischer, polnischer und deutscher Sprache an allen Haltestellen der Linie auszuhängen.</p>	<p>1. Linia transgraniczna (międzynarodowa) na odcinku Hradek n.Nysą – Zittau – Bogatynia – Frydlant – Świeradów-Zdrój będzie oznaczona numerem 691.</p> <p>2. Strony Porozumienia będą uzgadniać wszelkie zmiany w rozkładzie jazdy także z organizatorami komunikacji publicznej KORID LK i ZVON oraz z właściwym przewoźnikiem.</p> <p>3. Rozkład jazdy linii nr 691 stanowi załącznik nr 1 do niniejszego porozumienia. Przewoźnik zobowiązany jest do zamieszczania informacji dotyczącej rozkładu jazdy na wszystkich przystankach w języku czeskim, polskim i niemieckim.</p>
§ 2 Tarif a jízdné	§ 2 Tarif und Anerkennung	§ 2 Taryfa i honorowanie biletów
<p>1. Tarif a informace o jízdném na lince 691 jsou přílohou č.4 této dohody.</p> <p>2. Prodej jízdních dokladů bude umožněn v CZK, EUR i PLN.</p> <p>3. Na lince 691 platí jízdenky „EURO-NISA-Tickets“ (ENT).</p> <p>4. Na lince 691 budou uznávány jednotlivé jízdenky ZVON ze Zittau do Sieniawky a</p>	<p>1. Die Fahrpreistabelle der Linie 691 gemäß Anlage 4 ist Bestandteil der Vereinbarung.</p> <p>2. Der Ticketverkauf wird in den Währungen CZK, PLN und EUR ermöglicht.</p> <p>3. Auf der gesamten Linie 691 werden die „EURO-NEISSE-Tickets“ (ENT) anerkannt.</p> <p>4. Auf der Linie 691 werden ebenso ZVON-</p>	<p>1. Taryfa i cennik biletów linii 691 stanowi załącznik nr 4 do niniejszego porozumienia.</p> <p>2. Sprzedaż biletów będzie możliwa w walutach CZK, EUR i PLN.</p> <p>3. Na całej linii 691 honorowane są bilety „EURO-NYSA-Ticket“ (ENT).</p>

<p>do Bogatynie. Tyto jízdenky nebudou rozúčtovávány.</p> <p>5. Jízdenky z Bogatynie do Zittau vydané na lince 691 budou uznávány na linkách MHD Zittau po dobu 60 minut od vydání. Tyto jízdenky nepodléhají rozúčtování.</p> <p>6. Bude vytvořen vzorník vzájemně uznávaných jízdenek, který bude poskytnut příslušným dopravcům před zahájením provozu na lince.</p>	<p>Einzelfahrkarten von Zittau nach Sieniawka und Bogatynia anerkannt. Eine Verrechnung erfolgt nicht.</p> <p>5. Tickets, die auf der Linie 691 erworben wurden, werden im Stadtverkehr Zittau innerhalb von 60 Minuten nach Verkauf anerkannt.</p> <p>6. Es wird eine Musterfahrscheinsammlung für Einzelfahrscheine erstellt, die den beteiligten Verkehrsunternehmen bis zur Betriebsaufnahme auszuhändigen ist.</p>	<p>4. Na linii 691 honorowane są również bilety jednorazowe ZVON na odcinku z Zittau do Sieniawki i Bogatyni. Bilety nie podlegają rozliczeniu.</p> <p>5. Bilety zakupione na linii 691 są honorowane w Komunikacji Miejskiej miasta Zittau przez 60 minut od momentu ich zakupu.</p> <p>6. Zostanie sporzązone zestawienie wzorów wzajemnie uznawanych biletów jednorazowych, które będzie przekazane właściwym przewoźnikom przed rozpoczęciem przewozów.</p>
<p>§ 3 Marketing</p> <p>1. Smluvní strany budou v tomto intenzivně spolupracovat se ZVON a KORID LK.</p> <p>2. KORID LK a ZVON poskytnou podporu a propagaci linky.</p> <p>3. Smluvní strany zajistí zveřejnění informace o lince na internetu, v tištěných médiích, na plakátech apod.</p>	<p>§ 3 Marketing</p> <p>1. Alle Beteiligten werden in Marketingangelegenheiten mit KORID LK und dem ZVON intensiv zusammenarbeiten.</p> <p>2. KORID LK und ZVON werden bei Marketingaktivitäten mit noch festzulegenden Maßnahmen unterstützen.</p> <p>3. Die Vertragspartner werden dazu u.a. folgende Maßnahmen ergreifen: Informationen (u. a. Internet), Aushänge, Presseartikel, Plakate, usw.</p>	<p>§ 3 Marketing</p> <p>1. Strony Porozumienia będą w kwestii marketingu intensywnie współpracować ze ZVON-em i KORID LK.</p> <p>2. KORID LK i ZVON wesprą dalszymi działaniami marketingowymi, które zostaną jeszcze omówione.</p> <p>3. Informacja dotycząca utworzenia linii 691 zostanie, przez Strony Porozumienia, przekazana we wszystkich dostępnych środkach masowego przekazu.</p>

§ 4 Kompenzace a rozúčtování	§ 4 Vergütung und Verrechnung	§ 4 Wynagrodzenie oraz rozliczenie
<p>1. Doprava je financována podle územního principu. Liberecký kraj zajišťuje financování na českém úseku a na polovině úseku z/do Hrádku nad Nisou až po hranici DE/PL. Landratsamt Görlitz zajišťuje financování na druhé polovině tohoto úseku a na německém úseku. Gmina Bogatynia zajišťuje financování na území Bogatynii vyjma jízd mezi Hrádkem n. N. a Zittau v úseku hranice CZ/PL – hranice DE/PL. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój zajišťuje financování na území Miasta Świeradów Zdrój.</p> <p>2. Dopravu na lince objedná Liberecký kraj na základě smlouvy o veřejných službách v přepravě cestujících uzavřené s ČSAD Liberec a.s. dne 13.12.2019. Nákladová cena za ujetý kilometr vychází z této smlouvy a je pro zjednodušení stanovena na fixních 40 Kč (1,5 EUR).</p> <p>3. Landratsamt Görlitz poskytne Libereckému kraji od zahájení provozu finanční náhradu na základě výpočtu v příloze č.2 v paušální výši 450 EUR měsíčně. Finanční náhrada je poskytnuta oproti zaslánému výkazu. Tato částka je maximální možnou a pokrývá veškeré finanční nároky Libereckého kraje vůči Landratsamt Görlitz.</p> <p>4. Gmina Bogatynia poskytne Libereckému kraji finanční náhradu dle výpočtu v</p>	<p>1. Die Finanzierung der Verkehre erfolgt nach dem unten beschriebenen Grundsatz. Liberecký kraj sichert die Finanzierung des tschechischen Abschnitts sowie der Hälfte des Abschnittes von der Grenze bei Hrádek nad Nisou bis zur DE/PL Grenze bei Zittau. Der Landkreis Görlitz sichert die Finanzierung der zweiten Hälfte dieses Abschnittes und des deutschen Abschnitts. Die Stadt Bogatynia sichert die Finanzierung im Gebiet der Stadt Bogatynia, abzüglich der Fahrten zw. Hrádek nad Nisou und Zittau im Abschnitt zwischen der CZ/PL Grenze bis zur DE/PL Grenze. Die Gmina Miejska Świeradów Zdrój sichert die Finanzierung im Gebiet der Gmina Miejska Świeradów Zdrój.</p> <p>2. Verkehrsleistungen auf der Linie werden vom Liberecký kraj auf der Grundlage eines Öffentlichen Dienstleistungsvertrages mit ČSAD Liberec a.s. vom 13.12.2019 bestellt. Der Kostensatz pro Kilometer basiert auf diesem Vertrag und ist der Einfachheit halber auf fixe 40 CZK (1,5 EUR) festgelegt.</p> <p>3. Landratsamt Görlitz zahlt dem Liberecký kraj einen Zuschuss in Höhe von 450 Euro. pro Monat ab Betriebsaufnahme gemäß der Berechnungsgrundlage in der Anlage 2. Der Zuschuss wird nach Erhalt des Zuschussabrufs durch den</p>	<p>1. Finansowanie przewozów odbywa się zgodnie z poniższą zasadą. Kraj liberecki zapewnia finansowanie na odcinku czeskim i na połowie odcinka między granicą CZ/PL koło Hradka nad Nysą a granicą DE/PL koło Zittau. Starostwo Görlitz zapewnia finansowanie na drugiej połowie tego odcinka oraz na odcinku niemieckim. Gmina Bogatynia zapewnia finansowanie na obszarze miasta i gminy Bogatynia oprócz przejazdów między Hradkiem n.Nysą a Zittau na odcinku granica CZ/PL – granica DE/PL. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój zapewnia finansowanie na obszarze Gminy Miejskiej Świeradów-Zdrój.</p> <p>2. Usługę przewozową zamawia Kraj liberecki na podstawie zamówienia publicznego w transporcie podróżnych, zawartego z ČSAD Liberec a.s. w dniu 13.12.2019 r. Cena za przejechany kilometr wynika z tego zamówienia i dla uproszczenia ustalono stałą kwotę 40 CZK (1,5 EUR).</p> <p>3. Starostwo Görlitz wypłaci Krajowi libereckiemu od momentu rozpoczęcia przewozów dotację zgodnie z wyliczeniem podanym w załączniku nr 2 w wysokości 450 Euro miesięcznie. Dotacja zostanie przekazana po otrzymaniu rozliczenia. Jest to maksymalna możliwa kwota i</p>

<p>příloze č.2. Tato částka je maximální možnou a pokrývá veškeré finanční nároky Libereckého kraje vůči Miastu Bogatynia.</p> <p>5. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój poskytne Libereckému kraji finanční náhradu dle výpočtu v příloze č.2. Tato částka je maximální možnou a pokrývá veškeré finanční nároky Libereckého kraje vůči Miastu Świeradów Zdrój.</p> <p>6. V případě dočasného pozastavení účinnosti smlouvy podle § 6, má Liberecký kraj nárok na náhradu úměrné částky dle skutečného rozsahu provozu v daném měsíci.</p> <p>7. Maximální náklady smluvních stran dle bodů 4-5 se snižují o skutečné příjmy rozpočítané jako celek dle ujetých kilometrů a teritoriálního principu uvedeného v §4 odst. 1 a na základě průměrných příjmů za celou linku přepočtených na jeden ujetý kilometr. Skutečnými příjmy jsou:</p> <ul style="list-style-type: none"> • příjmy z prodeje jízdních dokladů • příjmy z poskytnutých náhrad za slevy z jízdného – viz. § 5 bod 5. <p>8. Výnosy z prodeje jízdních dokladů ENT prodaných na lince 691 budou započítávány do příjmů linky.</p> <p>9. Liberecký kraj zašle Landkreis Görlitz e-mailem čtvrtletní výkaz nákladů a příjmů</p>	<p>Verwendungs nachweis überwiesen. Das ist der Höchstbetrag und damit sind alle Ansprüche des Liberecký kraj gegenüber dem Landratsamt Görlitz abgegolten.</p> <p>4. Gmina Bogatynia zahlt dem Liberecký kraj den Betrag in Höhe der Berechnungsgrundlage in der Anlage 2. Damit sind alle Ansprüche des Liberecký kraj gegenüber der Gmina Bogatynia abgegolten.</p> <p>5. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój zahlt dem Liberecký kraj den Betrag in Höhe der Berechnungsgrundlage in der Anlage 2. Damit sind alle Ansprüche des Liberecký kraj gegenüber der Gmina Miejska Świeradów-Zdrój abgegolten.</p> <p>6. Im Falle einer zeitlich befristeten Aussetzung der Vereinbarung im Sinne von § 6 steht dem Liberecký kraj der proportional anteilige Zuschuss und Betrag für die tatsächlich durchgeföhrten Bedientage im jeweiligen Monat zu.</p> <p>7. Die maximalen Kosten der Vertragsparteien gem. der Punkte 4-5 reduzieren sich um die monatlich tatsächlich erzielten Einnahmen berechnet als Ganzes nach den zurückgelegten Kilometern und dem Prinzip gem. § 4 Abs. 1 angegeben und auf der Grundlage der durchschnittlichen Einnahmen für die gesamte Strecke, die auf einen zurückgelegten Kilometer umgerechnet wurden. Diese bestehen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einnahmen aus dem Verkauf der 	<p>pokrywa wszelkie roszczenia Kraju libereckiego wobec Starostwa Görlitz.</p> <p>4. Gmina Bogatynia wypłaci Krajowi libereckiemu rekompensatę finansową zgodnie z wyliczeniem podanym w załączniku nr 2. Jest to maksymalna możliwa kwota i pokrywa wszelkie roszczenia Kraju libereckiego wobec Gminy Bogatynia.</p> <p>5. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój wypłaci Krajowi libereckiemu rekompensatę finansową zgodnie z wyliczeniem podanym w załączniku nr 2. Jest to maksymalna możliwa kwota i pokrywa wszelkie roszczenia Kraju libereckiego wobec Gminy Miejskiej Świeradów-Zdrój.</p> <p>6. W przypadku czasowego zawieszenia Porozumienia w myśl § 6 Krajowi libereckiemu przysługuje odpowiednio dotacja i rekompensata proporcjonalna do ilości faktycznie zrealizowanych dni przejazdu w danym miesiącu.</p> <p>7. Maksymalne koszty Stron Porozumienia zgodnie z pkt. 4-5 zostają pomniejszone o rzeczywiste dochody rozliczone w całości według przejechanych kilometrów i zasady określonej w §4 ust. 1 oraz na podstawie średnich przychodów dla całej linii przeliczonych na jeden przejechany kilometr. Rzeczywiste przychody to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • przychody ze sprzedaży biletów • przychody z rekompensat otrzymanych z tytułu ulg taryfowych – patrz § 5 pkt 5. <p>8. Przychody ze sprzedaży biletów ENT,</p>
--	--	---

<p>(příloha 3). Liberecký kraj zašle Landkreis Görlitz s výkazem žádost o platbu s příslušnou částkou v EUR do 30. dne po konci příslušného čtvrtletí. Landkreis Görlitz uhradí příslušnou částku do 10 pracovních dní na účet Libereckého kraje IBAN: CZ7507100345340005827461, SWIFT: CNBACZPP. Potvrzení o provedení platby obdrží KORID LK i ZVON.</p> <p>10. Liberecký kraj zašle Gmině Bogatynia a Gmině Mjeskej Świeradów-Zdrój čtvrtletní výkaz nákladů a příjmů (příloha 3) a fakturu s příslušnou částkou v CZK do 30. dne po konci příslušného čtvrtletí. Smluvní strany převedou příslušnou částku do 10 pracovních dní na účet Libereckého kraje IBAN: CZ490100000064100227, SWIFT: KOMBCZPPXXX. Potvrzení o provedení platby obdrží KORID LK i ZVON.</p> <p>11. Prostřednictvím čtvrtletního vyúčtování Liberecký kraj bude také informovat o výši příjmů z prodeje jízdních dokladů a o výši obdržené kompenzace za poskytnuté slevy jízdného. Obojí bude uvedeno v členění dle jízdních dokladů za příslušné relace v CZK, EUR a PLN.</p> <p>12. Ve čtvrtletním vyúčtování bude také uveden počet všech vydaných „nulových“ jízdenek pro cestující s platnou jízdenkou ZVON z městské dopravy v Zittau a cestujících s jízdenkou ENT zakoupenou mimo linku 691.</p>	<p>Fahrausweise</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einnahmen aus den Erstattungen von Fahrpreisermäßigungen – siehe § 5 Punkt 5. <p>8. Es erfolgt eine Verrechnung der Einnahmen aus dem Verkauf des ENT in Bussen der Linie 691.</p> <p>9. Liberecký kraj wird einen quartalsweisen Verwendungsnachweis des Zuschusses (Anlage 3) dem Landkreis Görlitz schriftlich per Mail als Zuschussabruf zur Verfügung stellen. Liberecký kraj wird dem Landkreis Görlitz jeweils bis zu 30 Tagen nach dem Kalenderabrechnungsquartal einen Verwendungsnachweis in der Währung EUR ausstellen. Der angegebene Zuschuss ist vom Landkreis Görlitz innerhalb von 10 Werktagen auf das Konto IBAN: CZ7507100345340005827461, SWIFT: CNBACZPP in der Währung EUR zu überweisen. Die Zuschussbestätigung erhalten KORID LK und ZVON.</p> <p>10. Liberecký kraj wird den quartalsweisen Verwendungsnachweis der Kosten und Einnahmen (Anlage 3) der Gmina Bogatynia und Gmina Mieska Świeradów-Zdrój übermitteln und stellt bis zu 30 Tagen nach dem Kalenderabrechnungsquartal eine Rechnung zum jeweiligen Betrag in der Währung CZK aus. Der angegebene Betrag ist von den Vertragspartnern innerhalb von 10 Werktagen auf das Konto des Liberecký kraj mit der IBAN:</p>	<p>sprzedane w autobusach linii nr 691 podlegają rozliczeniu.</p> <p>9. Kraj liberecki przekaże Starostwu Görlitz pisemnie drogą mailową kwartalny wykaz/ rozliczenie dotacji/ (załącznik nr 3). Kraj liberecki wystawi Starostwu Görlitz ten wykaz w walucie EUR w terminie do 30 dni po zakończeniu właściwego kwartału kalendarzowego. Starostwo Görlitz zapłaci podaną kwotę dotacji przelewem w terminie do 10 dni roboczych na konto Kraju libereckiego - nr IBAN: CZ7507100345340005827461, SWIFT: CNBACZPP w walucie EUR. Potwierdzenie dokonania płatności otrzyma KORID LK i ZVON.</p> <p>10. Kraj liberecki przekaże Gminie Bogatynia i Gminie Mieskiej Świeradów-Zdrój kwartalny wykaz rozliczenia kosztów i dochodów (załącznik nr 3) oraz fakturę na odpowiednią kwotę w walucie CZK w terminie do 30 dni po zakończeniu właściwego kwartału kalendarzowego. Strony Porozumienia zapłacą podaną kwotę w terminie do 10 dni roboczych na konto Kraju libereckiego - nr IBAN: CZ490100000064100227, SWIFT: KOMBCZPP. Potwierdzenie dokonania płatności otrzyma KORID LK i ZVON.</p> <p>11. Za pomocą wykazu/rozliczenia kwartalnego Kraj liberecki będzie również informował o wysokości dochodów ze sprzedaży biletów oraz o wysokości otrzymanych rekompensat z tytułu ulg taryfowych. Obie kwoty będą rozliczone</p>
---	--	---

<p>13. Ve čtvrtletním vyúčtování bude uvedena statistika počtu přepravených cestujících na lince mezi jednotlivými zónami IDOL.</p> <p>14. Vzor čtvrtletního vyúčtování je uveden v příloze č.3.</p>	<p>CZ49010000064100227, SWIFT: KOMBCZPXXX zu überweisen. Die Zahlungsbestätigung erhalten KORID LK und ZVON.</p> <p>11. Mit dem quartalsweisen Verwendungsnachweis/ Abrechnung informiert der Liberecký kraj auch über die Höhe der Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten und die Höhe der erhaltenen Rückerstattungen für Fahrpreisermäßigungen. Beide Beträge werden nach Fahrkarten für die jeweiligen Relationen in CZK, EUR und in PLN abgerechnet.</p> <p>12. In dem quartalsweisen Verwendungsnachweis/ Abrechnung wird auch die Anzahl aller sog. „Null“-Fahrscheine aufgeführt, die Fahrgästen mit einem gültigen ZVON-Ticket im Rahmen des Stadtverkehrs Zittau und Fahrgästen mit einem ENT, das außerhalb der Linie 691 erworben wurde, ausgegeben wurden.</p> <p>13. Der quartalsweise Verwendungsnachweis/ Abrechnung enthält eine Statistik zur Gesamtanzahl der Fahrgäste, die auf den Strecken zwischen den einzelnen IDOL Zonen befördert wurden.</p> <p>14. Ein Muster für den quartalsweisen Verwendungsnachweis/Abrechnung ist in Anlage 3 enthalten.</p>	<p>zgodnie z biletami za właściwe relacje w CZK, EUR i PLN.</p> <p>12. W wykazie/rozliczeniu kwartalnym będzie podana również liczba wszystkich biletów „zerowych”, wydanych pasażerom z ważnym biletom ZVON w ramach Komunikacji Miejskiej miasta Zittau i pasażerom z biletom ENT zakupionym poza linią 691.</p> <p>13. W wykazie/rozliczeniu kwartalnym będą podane statystyki, dotyczące całkowitej liczby pasażerów, przewiezionych na linii między poszczególnymi strefami IDOL.</p> <p>14. Wzór wykazu/rozliczenia kwartalnego znajduje się w załączniku nr 3.</p>
--	---	---

§ 5 Tarif a slevy	§ 5 Tarif und Fahrpreisermäßigung	§ 5 Taryfa i ulgi taryfowe
<ol style="list-style-type: none"> Na lince bude platit tarif IDOL vyhlášený Libereckým krajem. Tarif na lince je uveden v příloze č.4. Přepočet z CZK na PLN a EUR vychází z kurzů platných v době podpisu smlouvy navýšeného o 10% rezervy pokryvající případné změny kurzech po dobu provozu linky, tak aby mohl tarif v PLN a EUR zůstat nezměněn po dobu platnosti této smlouvy. Částky jsou zaokrouhleny na 0,10 EUR a 0,50 PLN. Děti do 6 let budou na lince 691 přepravovány zdarma. Děti od 6 do 18 let, studenti do 26 let, držitelé průkazu ZTP, ZTP-P, osoby s dalším osvědčením o zdravotním postižením a osoby nad 65 let obdrží slevu na jízdném ve výši 75%. Pokud to polské předpisy umožní, budou poskytnuté slevy z jízdného kompenzovány dopravci (ČSAD Liberec) do rozsahu zákonom nařízených slev v Polsku. Liberecký kraj tuto kompenzací zahrne do příjmů linky dle ustanovení § 4, bod 7. 	<ol style="list-style-type: none"> Auf der Strecke gilt der vom Liberecký kraj angegebene IDOL-Tarif. Der Tarif auf der Linie ist in Anlage 4 dargestellt. Die Umrechnung von CZK in PLN und EUR basiert auf dem zum Zeitpunkt der Vereinbarungsunterzeichnung gültigen Wechselkurs zuzüglich 10% Reserve, die mögliche Änderungen der Wechselkurse während des Betriebs der Linie abdeckt, so dass der Tarif in PLN und EUR für die Dauer dieses Vertrags unverändert bleibt. Die Beträge sind auf 0,10 EUR und 0,50 PLN gerundet. Kinder bis zum vollendeten 6. Lebensjahr werden auf der Linie 691 kostenlos befördert. Kinder von 6 bis 18 Jahren, Studenten bis 26 Jahren, Inhaber der Karte ZTP und ZTP-P, Personen mit Bescheinigungen über Behinderungen sowie Personen älter als 65 Jahre werden mit einer Ermäßigung in Höhe von 75 % befördert. Sofern es die rechtliche Grundlage in Polen ermöglicht, werden erteilte Fahrpreiser-mäßigungen dem Betreiber (ČSAD Liberec) bis zur Höhe der gesetzlichen Ermäßigungen, die in Polen gelten, erstattet. Kraj liberecki rechnet diese Rückerstattungen den Einnahmen der Linie gemäß § 4 zu. 	<ol style="list-style-type: none"> Na trasie obowiązuje taryfa IDOL ogłoszona przez Kraj liberecki. Taryfa na linii jest podana w załączniku 4. Przeliczenie CZK na PLN i EUR oparte jest na kursie obowiązującym w momencie podpisania porozumienia powiększonym o 10% rezerwy na ewentualne zmiany kursów walutowych w trakcie eksploatacji linii, tak, aby taryfa w PLN i EUR pozostała niezmieniona przez czas trwania porozumienia. Kwoty są zaokrąglone do 0,10 EUR i 0,50 PLN. Dzieci do lat 6 są uprawnione do korzystania z bezpłatnych przejazdów na linii nr 691. Dzieci w wieku od 6 do 18 lat, studenci do 26 lat, posiadacze kart ZTP, ZTP-P, osoby z orzeczeniem o stopniu niepełnosprawności oraz osoby powyżej 65 lat są uprawnione do korzystania z przejazdów ulgowych z 75% zniżką na linii 691. O ile polskie przepisy prawa to umożliwia, udzielone zniżki zostaną zrekompensowane przewoźnikowi (ČSAD Liberec) do wysokości ulg ustawowych, obowiązujących w Polsce. Kraj liberecki zaliczy tę rekompensatę do dochodów z linii według postanowień § 4.

§ 6 trvání, pozastavení a ukončení smlouvy	§ 6 Zeitraum, Aussetzung und Kündigung	§ 6 Okres trwania, zawieszenie oraz wypowiedzenie umowy
<p>1. Smlouva platí od 1.5.2021 do 31.12.2022.</p> <p>2. Smluvní závazky mohou být kdykoli časově pozastaveny v případě, že občané státu kteréhokoli ze smluvních stran nebudou moci využívat spojení mezinárodní autobusovou dopravou z důvodu zásahu „vyšší moci“.</p> <p>3. „Vyšší mocí“ se rozumí zejména omezení zavedená vládami států smluvních stran nebo nepředvídatelné situace, které cestujícím znemožňují překročení hranice.</p> <p>4. Pozastavení je účinné, když kterákoli ze smluvních stran písemně (alespoň e-mailem) informuje ostatní smluvní strany, ZVON a KORID LK o existenci překážky „vyšší moci“ podle smlouvy a pravděpodobné doby trvání pozastavení a ostatní smluvní strany souhlasí s tímto pozastavením a to v předstihu jednoho týdne před pozastavením provozu. Prodloužení pozastavení smluvních závazků bude provedeno za stejných podmínek. Smluvní strany budou o opětovném zahájení autobusového spojení informovány písemně, minimálně e-mailem.</p> <p>5. Smlouvou lze písemně vypovědět ve lhůtě do jednoho měsíce před koncem</p>	<p>1. Die Vereinbarung gilt vom 01. Mai 2021 bis zum 31. Dezember 2022.</p> <p>2. Die Vereinbarung kann jederzeit befristet ausgesetzt werden, wenn eine Situation eingetreten ist, die es den Bewohnern irgendeiner Seite der Vereinbarung aufgrund sogenannter „höherer Gewalt“ nicht ermöglicht, die internationale Busverbindung zu nutzen.</p> <p>3. Als „höhere Gewalt“ verstehen sich insbesondere erlassene Beschränkungen der Regierungen der Länder dieser Vereinbarung, unvorhergesehene Situationen, die den Fahrgästen das Überqueren der Grenze nicht ermöglichen.</p> <p>4. Die Aussetzung ist wirksam, wenn irgendeine der Seiten der Vereinbarung schriftlich (mindestens per E-Mail) die übrigen Seiten der Vereinbarung sowie ZVON und KORID LK über den Eintritt der „höheren Gewalt“ im Sinne der Vereinbarung sowie über die voraussichtliche Dauer der Aussetzung informiert und die übrigen Seiten der Vereinbarung dazu innerhalb einer Woche ihre Zustimmung erteilen. Eine Verlängerung der Aussetzung der</p>	<p>1. Porozumienie będzie obowiązywać od 01 maja 2021 r. do 31 grudnia 2022 r.</p> <p>2. Porozumienie może zostać w każdej chwili czasowo zawieszane, w sytuacji braku możliwości korzystania z międzynarodowych połączeń autobusowych przez obywateli którejkolwiek strony porozumienia spowodowanej tzw. „siłą wyższą“.</p> <p>3. Przez „siłę wyższą“ rozumie się szczególnie obostrzenia wprowadzone przez Rządy Państw Porozumienia, sytuacje nieprzewidziane, które dyskwalifikują możliwość przejazdu pasażerów przez granicę.</p> <p>4. Zawieszenie jest skuteczne, kiedy którakolwiek ze stron Porozumienia poinformuje pisemnie (co najmniej mailowo) pozostałe strony Porozumienia oraz ZVON i KORID LK o zaistnieniu przesłanki „siły wyższej“ w myśl Porozumienia oraz o prawdopodobnym czasie trwania zawieszenia, a pozostałe strony Porozumienia wyrażą na to zgodę w okresie jednego tygodnia. Przedłużenie zawieszenia Porozumienia nastąpi na tych samych warunkach. Informacja stron tego Porozumienia o ponownym uruchomieniu połączenia</p>

<p>příslušného čtvrtletí.</p> <p>6. Smlouvu lze vypovědět s okamžitou platností po dvou písemných výzvách v případě neplnění ustanovení této smlouvy kteroukoli smluvní stranou, nebo v případě, že dopravce přestane zajišťovat provoz na lince.</p> <p>7. Změny se provádějí formou písemných dodatků.</p> <p>8. Smlouva je vyhotovena v pěti vyhotoveních, které mají platnost a závaznost originálu. Liberecký kraj obdrží dvě vyhotovení a jedno vyhotovení obdrží ostatní smluvní strany.</p> <p>§ 7 Salvátorská klauzule</p> <p>Případná neplatná ustanovení této smlouvy neovlivňují platnost této smlouvy obsahují nejasnosti, dohodnou se smluvní strany na znění, které nejlépe jako celku. V takovém případě jsou smluvní strany povinny dohodnout se na přesném znění nepaltného ustanovení smlouvy. Pokud tato smlouva odpovídá smyslu a účelu této smlouvy.</p>	<p>Vereinbarung erfolgt unter den gleichen Bedingungen. Die Wiederaufnahme der Busverbindung ist gegenüber den Parteien dieser Vereinbarung mindestens per E-Mail anzuseigen.</p> <p>5. Die Vereinbarung kann mit einer Frist von einem Monat zum Quartalsende gekündigt werden. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen.</p> <p>6. Die Vereinbarung kann mit sofortiger Wirkung bei Verstößen gegen Festlegungen dieser Vereinbarung durch irgendeine der Seiten, oder im Falle der Leistungseinstellung durch den Betreiber, nach zweimaliger schriftlicher Abmahnung gekündigt werden.</p> <p>7. Änderungen und weitere Festlegungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform.</p> <p>8. Diese Vereinbarung wird in fünffacher Ausfertigung erstellt, jede hat die Gültigkeit und Verbindlichkeit eines Originals. Der Liberecký kraj erhält zwei Exemplare und je ein Exemplar erhalten die übrigen Vertragsparteien.</p> <p>§ 7 Salvatorische Klausel</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Vereinbarung lässt deren Wirksamkeit im Übrigen unberührt. Die Vertragsparteien sind in einem solchen Fall verpflichtet,</p>	<p>autobusowego nastąpi co najmniej mailowo.</p> <p>5. Porozumienie może zostać rozwiązane z miesięcznym wypowiedzeniem przed końcem właściwego kwartału. Wypowiedzenie musi mieć formę pisemną.</p> <p>6. Porozumienie może zostać rozwiązane ze skutkiem natychmiastowym po dwóch pisemnych zgłoszeniach w przypadku naruszania ustaleń tego Porozumienia przez którykolwiek ze Stron Porozumienia, lub w przypadku zaprzestania przez przewoźnika przewozów na trasie.</p> <p>7. Zmiany oraz dalsze ustalenia dot. przedmiotowego Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej.</p> <p>8. Porozumienie sporządzono w pięciu egzemplarzach, każdy na prawach oryginału. Kraj liberecki otrzyma dwa egzemplarze, a po jednym egzemplarzu otrzymają pozostałe Strony Porozumienia.</p> <p>§ 7 Klauzula Salwatoryjna</p> <p>Nieskuteczność poszczególnych postanowień niniejszego Porozumienia nie wpływa na jego skuteczność. W takim przypadku Strony są zobowiązane do uzgodnienia postanowienia, które jest najbliższym znaczeniu i celowi postanowienia nieskutecznego. Jeśli Porozumienie zawiera luki, Strony uzgodnią, co odpowiada temu, co zostało uzgodnione zgodnie z duchem i celem Porozumienia.</p>
---	--	---

	<p>diejenige Bestimmung zu vereinbaren, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Enthält die Vereinbarung Lücken, werden die Vertragspartner dasjenige vereinbaren, was dem entspricht, das nach Sinn und Zweck der Vereinbarung vereinbart worden wäre.</p>	
--	--	--

V Liberci	Görlitz, den	w Bogatyni w Świebodzicach-Zdroju
-----------	--------------	--

Přílohy:	Anlagen:	Załączniki:
1. Jízdní řád linky 691 (1.5.2021-11.12.2021) 2. Výpočet maximálních nákladů ze dne 9.3.2021 3. Vzor čtvrtletního vyúčtování dle 2/4Q 2021 4. Tarif ze dne 28.11.2020	1. Fahrplan der Linie 691 (1.5.2021-11.12.2021) 2. Max. Leistungsumfang vom 9.3.2021 3. Muster des quartalsweisen Verwendungsnachweises/Abrechnung gemäß 2/4 Q 4. Fahrpreistabelle vom 28.11.2020	1. Rozkład jazdy linii nr 691 (1.5.2021-11.12.2021) 2. Wyliczenie maksymalnych kosztów z dn. 9.3.2021 r. 3. Wzór wykazu/rozliczenia kwartalnego zgodnie z 2/4 Q 4. Taryfa z dn. 28.11.2020r.



MEIN ZUHAUSE
LANDKREIS
GÖRLITZ
WOKRJES ZHORJELC

